

Fuentes lexicográficas del español en América: clasificación histórica y tipológica

ALEJANDRO FAJARDO AGUIRRE

Universidad de La Laguna
afajardo@ull.edu.es

Esta comunicación tiene como objetivo analizar la diversidad de fuentes lexicográficas que han abordado la descripción del léxico del español en América a lo largo de la historia y proponer una clasificación que refleje su evolución a través de los distintos periodos históricos.

Desde los primeros años de la presencia española en América, se han elaborado numerosas obras lexicográficas con propósitos diversos. En este estudio, se examina un extenso corpus de repertorios recopilados para la plataforma TLEAM, que abarca desde los primeros registros hasta los diccionarios contemporáneos sobre el español americano, elaborados con metodologías explícitas.

El análisis de los primeros glosarios y vocabularios muestra que, con frecuencia, estos aparecen como anexos de otras obras. Esta información, a menudo “oculta” o “subordinada”, es una característica recurrente en los primeros siglos del contacto con América y resulta esencial para reconstruir la historia lexicográfica del español en el continente. Por ello, se ofrece aquí una clasificación tipológica de estos repertorios y de las obras a las que están vinculados.

Con el tiempo, los diccionarios adquieren mayor autonomía y extensión, lo que da lugar a nuevas estructuras y métodos de organización de la información. Además, se observa cómo algunos lexicógrafos van más allá de la concisión y el utilitarismo de las primeras etapas para resaltar aspectos culturales y sociales de su entorno, lo que contribuye al desarrollo de las obras fundacionales de la lexicografía nacional en numerosos países.

Desde el último tercio del siglo XX, los lexicógrafos especializados en variedades léxicas han tendido a diferenciar tres tipos de obras: (a) diccionarios generales, que incluyen americanismos y regionalismos dentro de la tradición académica; (b) diccionarios diferenciales (también llamados, con matices, contrastivos), centrados en las diferencias respecto a un modelo de referencia; y (c) diccionarios integrales, cuyo léxico se extrae de corpus textuales pertenecientes a un territorio político determinado. El desarrollo de estas metodologías ha influido en diversas posturas sobre la norma lingüística, revelando enfoques centralistas, nacionalistas o panhispanistas, los cuales están estrechamente vinculados con posicionamientos glotopolíticos.

Referencias bibliográficas:

ÁLVAREZ DE LA GRANJA, María; GONZÁLEZ SEOANE, Ernesto, eds. (2018): *Léxico dialectal y lexicografía en la Iberorromania*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.

BATTANER, Paz; COLL Magdalena; GARCÍA MOUTON Pilar; MARTÍN BUTRAGUEÑO, Pedro (2024): «Panhispanismo y lexicografía», en Alejandro Fajardo, Dolores Torres, Cristian Díaz (eds.): *Lexicografía del español: panhispanismo e internacionalización*. Berlin, Bruxelles, Chennai, Lausanne, New York, Oxford: Peter Lang. pp. 215-250. <https://doi.org/10.3726/b20505> Acceso abierto: <https://www.peterlang.com/document/1299412>

CORBELLA, Dolores; FAJARDO AGUIRRE, Alejandro; DÍAZ RODRÍGUEZ, Cristian (2024): "TLEAM: Tesoro Lexicográfico del Español en América o cómo atesorar el patrimonio léxico en la era digital". En: Alejandro Fajardo Aguirre, Dolores Torres Medina, Cristian Díaz Rodríguez (eds.) *Lexicografía del español: panhispanismo e internacionalización*. Berlin, Bruxelles, Chennai, Lausanne, New York, Oxford: Peter Lang, pp. 269-286. <https://doi.org/10.3726/b20505> Acceso abierto: <https://www.peterlang.com/document/1299412>

FAJARDO AGUIRRE, Alejandro; TORRES MEDINA, Dolores, DÍAZ RODRÍGUEZ, Cristian, eds. (2023): *Lexicografía del español: panhispanismo e internacionalización*. Berlin, Bruxelles, Chennai, Lausanne, New York, Oxford: Peter Lang. <https://doi.org/10.3726/b20505> Acceso abierto: <https://www.peterlang.com/document/1299412>

FAJARDO AGUIRRE, Alejandro (2021): "La norma en la lexicografía del español: conflicto, contraste y consenso". *Revista internacional de lingüística iberoamericana*, XIX-37, pp. 17-29. <https://doi.org/10.31819/rili-2021-193703>

FAJARDO AGUIRRE, Alejandro (2023): «Orígenes de la lexicografía del español en América: primeros repertorios y esbozos metodológicos», *Philologica Canariensia* 29, 5–22. <https://doi.org/10.20420/Phil.Can.2023.586>

FAJARDO AGUIRRE, Alejandro (2011): «La norma lingüística del español desde una perspectiva lexicográfica: norma nacional versus norma panhispánica». En *Normas. Revista de Estudios Lingüísticos Hispánicos*, 1, pp. 53-70.

FARIAS, Virginia Sita (2018): «Pluricentrismo, panhispanismo y lexicografía. Análisis de la codificación normativa en los corpora y diccionarios académicos». En Marta Díaz Ferro et al. (eds.): *Actas do XIII Congreso Internacional de Lingüística Xeral*. Vigo, 13-15 de xuño de 2018. Vigo: Universidade de Vigo, pp. 350-357.

GREUSSLICH, Sebastian (2015): «El pluricentrismo de la cultura lingüística hispánica: política lingüística, los estándares regionales y la cuestión de su codificación».. En: *Lexis*, 31, 1, pp. 57-99.

HAENSCH, Günther (1982): «Tipología de las obras lexicográficas», en Günther Haensch et alii *La Lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos, 95–187.

HUISA TÉLLEZ, Carlos (ed.) (2021): *Fuentes lexicográficas del estudio histórico del léxico hispanoamericano*. Berlín, Berna, Bruselas, Nueva York, Oxford, Varsovia, Viena: Peter Lang. <https://www.peterlang.com/document/1161526#document-details-anchor>

LÓPEZ MORALES, Humberto (2000): «Diccionarios generales de americanismos», en Ignacio Ahumada (ed.), *Cinco siglos de lexicografía del español*. Jaén: Universidad de Jaén, 161-176.

OESTERREICHER, Wulf (2002): «El español, lengua pluricéntrica: perspectivas y límites de una autoafirmación lingüística nacional en Hispanoamérica. El caso mexicano». En: *Lexis*, 26, 2, pp. 275-304.

WERNER, Reinhold (1991): «Principios diferenciales y contrastivos en la lexicografía del español americano». En *Encuentro internacional sobre el español de América. Presencia y destino*. El español de América hacia el siglo XXI, vol. I. Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, pp. 229-271.

ZIMMERMANN, Klaus (2012): “Diccionarios, identidad e ideología lingüística: una reseña y evaluación comparativa del Diccionario del español de México y del Diccionario de mexicanismos”. En: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 10, 19, pp. 167-181.